İkinci Dünya Savaşı sonrasında, İtalyanlar için Amerika'ya göç etmek oldukça yaygın ve önemli bir olgudur. Bireylerin, daha önceleri Amerika'ya göç ederek yerleşen İtalyan ailelerin, özellikle de akrabalarının yanında yeni bir hayat kurma ümidini yansıtmaktadır. Amerika, sadece İtalyanlar için değil, diğer tüm göçmenler için bir fırsatlar ülkesi konumundadır. Cassola, *“Hem sonra bu daha bir başlangıç, çünkü orada insan zeki ve çalışkan oldu mu...”* satırlarıyla bu fırsatlar ülkesini anlatır. Ancak Amerika'ya göç etme olgusu, aile yapılarına sıkı sıkıya bağlı İtalyanlarda sadece gidenlerde değil, geride kalanlarda da büyük ruhsal yıpranma yaratır. Cassola, sade ancak derin bir ifadeyle bu duyguları şu şekilde yansıtır: *“Çünkü Amerika’ya gitmek, kaybolmak, ölmek demekti..."[[1]](#footnote-2)*

Minimalist edebiyat anlayışında, karakterlerin anlattıkları kadar, anlatmadıkları da önem taşır: bazen bir suskunluk, bir yutkunma ya da bir anlık sessizlik, gür çıkan çığlıklardan çok daha etkili olabilir. Bu açıdan bakıldığında, Carlo Cassola’da, minimalist edebiyat anlayışının diğer önemli öğelerinden biri olan “suskunluk” ve “sessizlik” oldukça yoğun biçimde yer alır. Örneğin *Çorak Yürek* adlı romanın ana karakteri Anna'nın susmaları ve sıkıntılarını dile getirmeyip, içine atmaları romanda belirleyici konumdadır:

*“Anna genç çocuğa baktı, ses çıkaramadan dudaklarını oynattı. Ona hiç bir şey söyleyemiyor, sadece bu umutsuz bakışla bakabiliyordu. Mario, aşkı, bir daha dönmemek üzere hayatından çıkacaktı. [...]Anna onun hakkında hiç bir şey öğrenemeyecekti, ölü ya da diri olup olmadığını bile.”[[2]](#footnote-3)*

Minimalist edebiyatta oldukça sık görülen ve önemli bir yer tutan figüratif dil ve simgelerle anlam genişletme yoluna Cassola da sıklıkla başvurur. Hatta eserin ismi dahi bu çerçevede değerlendirilebilir, zira eserin İtalyanca aslındaki, *Un cuore arido* (Çorak Yürek), “arido” sözcüğü her ne kadar Türkçe’de “kurak ve çorak” anlamına gelse de, sözcük İtalyanca’da figüratif bağlamda, “diğer insanlara soğuk davranan, duyarsız olan, hayal gücünden ve düşünceden yoksun” anlamlarına da gelmektedir. Bu figüratif sözcük seçimi ana karakter Anna'yı tamamen yansıtır. Cassola'nın figüratif diline ve üslubuna yönelik diğer bir örnek ise şu şekildedir:

*“Eğlenmek istiyordu, ama acısı yeniden içini kemiriyordu. Bir kaç güne kadar yaz mevsimi sona ermiş olacak, o da on dokuzuna girecekti. Başı önünde, tepeye tırmandı. Yukarı vardığında, denize bakmak için döndü. Elini alnına siper edince, denize konmuş ufak ve kara bir böcek gibi hala güneşin altında ilerleyen tekneyi gördü. Böcek huzurunu yok etmeye yetmişti. Öfkeli bir harekete döndü ve kum tepecikleri arasında yoluna devam etti.”[[3]](#footnote-4)*

Cassola, figüratif anlatımdan faydalanarak romanın kahramanı Anna'nın ruh halini gözler önüne serer. Genç kız, denizi izlerken gördüğü bir geminin etkisiyle, eski aşkı Mario'yu ve onu Amerika'ya götüren gemiyi anımsar: aslında bu anımsama bir ayrılığın, çocuksu bir yalnızlığın ifadesidir. Zira Mario, bir yetim olan Anna için sadece bir sevgili değil, bir erkek kardeş, bir ağabey, bir baba, hayatında özlem ve eksiklik duyduğu tüm erkek figürlerinin yansımasıdır. Anna kendi anılarıyla ve geçmişiyle yüzleşir; bu yüzleşmeden üzgün ve yenik çıkar. Mecburiyetten kendi yoluna devam etmeye çalışır.

Sonuç olarak, Carlo Cassola'nın *Çorak Yürek* adlı romanı ve ana kahramanı Anna minimalist edebiyata, bir yandan da Calvino'nun “Hafiflik” kavramına, ilişkin pek çok örneği barındırmaktadır. Cassola, arı ve sade bir üslupla eserini kaleme almıştır: metindeki ve karakterlerindeki sadeliğin altına bir toplumu ve bir dünya anlayışını saklamış, örtülü ve suskun duyguları keşfedilmeyi bekleyen derin anlamlarla harmanlamayı ustalıkla başarmıştır. Cassola'nın eseri sadece bir bireyin derinlikli hikâyesi değildir, aynı zamanda bir ulusun zorluklarla dolu geçen uzun bir döneminin üzücü ancak gerçek kanıtıdır.

**KAYNAKÇA**

Calvino, Italo, *Amerika Dersleri- Gelecek Bin Yıl İçin Altı Öneri*, çev. Kemal Atakay, YKY, İstanbul, 2007.

Calvino, Italo, *Yeni Bir Sayfa*, çev. Kemal Atakay, YKY, İstanbul.

Cassola, Carlo, *Çorak Yürek*, çev. Oya Kırcı, E yayınları, İstanbul, 1971.

[Giulio Ferroni](http://it.wikipedia.org/wiki/Giulio_Ferroni), *Storia della letteratura italiana, Il Novecento,* Torino, Einaudi, 1991.

Salinari C., Ricci, C., *Storia della letteratura italiana*, *Vol-III* *Novecento*, Editori Laterza, Roma-Bari, 1993.

Tilbe, Ali, Marie Ferranti'nin Mantova Prensesi Romanına Bir Yeni Tarihselci Yaklaşım, *Frankofoni*, no: 22, Ankara, 2010.

1. A.g.e., s. 112. [↑](#footnote-ref-2)
2. A.g.e., s. 112. [↑](#footnote-ref-3)
3. A.g.e., s. 157 ve 158. [↑](#footnote-ref-4)